

УДК 378

И.А. КИСЕЛЕВА
(Санкт-Петербург)

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»: УРОВЕНЬ ОСВЕДОМЛЁННОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

«Ложные друзья переводчика» являются частью проблемы освоения профессиональной лексики, т. к. существует необходимость повышения качества языковой подготовки будущих специалистов. По результатам анализа даны методические рекомендации по работе с «ложными друзьями переводчика».

Ключевые слова: *ложные друзья переводчика, профессиональный английский, инженерные специальности, освоение лексики, языковая подготовка, студенты.*

IRINA KISELEVA
(Saint-Petersburg)

“FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR”: STUDENTS’ AWARENESS LEVEL AT A TECHNICAL UNIVERSITY

“False friends of the translator” are the part of the problem of mastering the professional vocabulary, as there is a need to improve the quality of language training for future specialists. Based on the analysis results, the methodological recommendations for working with “false friends of the translator” have been provided.

Keywords: *false friends of the translator, ESP, engineering specialties, vocabulary acquisition, language training, university students*

В инженерной практике точное понимание терминов является обязательным условием для успешной коммуникации специалистов. В условиях работы в интернациональных командах становится особенно важным знание английского языка. Однако даже у студентов с высоким уровнем владения языком могут возникнуть сбои коммуникации из-за «ложных друзей переводчика»: иностранных слов, которые похожи на русские слова, но имеют иное значение. Таким образом, опасность представляют не незнакомые слова, а те, которые кажутся знакомыми, поскольку студенты чаще всего не тратят время на их проверку. В условиях развития современных технологий, студенты чаще всего полагаются на электронные переводчики, в связи с чем у студентов не формируется навык критического отношения к лексике. При устном общении это особенно проблематично, т. к. ошибка даже в одном термине может полностью исказить понимание рабочей задачи.

Цель данного исследования – выявить уровень осведомленности студентов инженерных специальностей о «ложных друзьях переводчика» разных категорий, оценить частоту ошибок и дать методические рекомендации по работе с данными лексическими единицами.

Изучению профессиональной лексики студентами уделяется отдельное внимание, т. к. она лежит в основе освоения курса профессионально-ориентированного иностранного языка. В частности, такая задача стоит перед преподавателями английского языка Санкт-Петербургского горного университета императрицы Екатерины II, поскольку через этот курс студенты получают навыки для общения в международном профессиональном сообществе. Исследователи подбирают списки лексики [3], изучают методы ее преподавания студентам [1, 5]. Благодаря специально разработанному курсу, студенты не только успешно осваивают лексику, но и улучшают базовые универсальные компетенции [6]*.

Отдельное внимание в списках лексики необходимо уделить «ложным друзьям переводчика», которые создают дополнительные методические сложности. «Ложные друзья переводчика» – это слова в двух или более языках, имеющие сходства в звучании или написании, но обладающие разными зна-

* Перевод здесь и далее наш. – И.К.

чениями. Понимание явления «ложных друзей» может сделать «переводческий процесс студентов более осознанным и профессиональным» [2, с. 569].

Ошибки в переводе «ложных друзей переводчика» могут возникать и в переводе с английского на русский, и наоборот, причем при переводе с русского языка внимание может быть ослаблено, т. к. в языке перевода могут присутствовать похожие слова и словообразовательные модели [4].

Именно поэтому необходимо понимать, насколько студенты осознают данное явление, и имеют ли они представление, как поступать, если они встретили данные лексические единицы при изучении иностранного языка или использовании его в реальной ситуации.

Данное исследование проводилось со студентами Санкт-Петербургского горного университета императрицы Екатерины II, обучающимися на 1 и 2-х курсах на различных специальностях, знакомыми с техническими текстами и имеющими уровень владения английским языком от A2 до C1. Всего в исследовании приняло участие 207 студентов.

Студентам было предложено выполнить перевод 13 английских слов. Перед началом выполнения задания студентам была дана краткая информация о «ложных друзьях переводчика» и о том, что перевод данных слов не может быть точной копией с английского языка. У некоторых слов существует перевод-калька, например, слова «рекорд», «комплекс», но есть и другой перевод, незнание которого может привести к искажению смысла. Если студенты не знали правильный перевод, они не должны были ничего писать.

Ниже приведен список слов, ожидаемый правильный перевод, причина включения слова в исследование и ожидаемый результат у большинства студентов (см. табл. 1). Отбор слов и предполагаемый результат основаны на опыте преподавания английского языка у данного контингента обучающихся.

Таблица 1

Список слов для исследования [составлено автором]

	Слово	Ожидаемый правильный перевод	Основная причина выбора	Предполагаемый результат у большинства студентов
1	accurate	точный	частотность в технических текстах	правильно
2	actual	фактический	частотность в технических текстах	ошибочно/отсутствует
3	aggregate	совокупность, заполнитель	профессиональный термин	ошибочно/отсутствует
4	application	применение, заявка, приложение	частотность в технических текстах, многозначность	правильно
5	authority	власть	релевантность для деловой и нормативной коммуникации	ошибочно/отсутствует
6	cabinet	шкаф	базовый лексический минимум, встречается в технических текстах	ошибочно/отсутствует
7	complex	сложный	частотность в технических текстах, многозначность, риск автоматического перевода как существительного	ошибочно/отсутствует
8	fabric	ткань, материал	частое ошибочное понимание слова в техническом контексте	ошибочно/отсутствует
9	intelligent	умный	базовый лексический минимум	правильно
10	list	список	базовый лексический минимум, частотность в учебных пособиях	правильно

	Слово	Ожидаемый правильный перевод	Основная причина выбора	Предполагаемый результат у большинства студентов
11	magazine	журнал	базовый лексический минимум	правильно
12	prospect	перспектива, разведка	профессиональный термин	ошибочно/отсутствует
13	record	запись, записывать	базовый лексический минимум, современная лексика, многозначность	правильно

Анализ ответов студентов осуществлялся по количеству верных и неверных (отсутствующих) ответов по каждому слову, а также по типу неверных ответов.

Прежде всего, был осуществлен подсчет верных и неверных/отсутствующих ответов студентов по каждому слову (см. табл. 2).

Таблица 2

Результаты анализа ответов [составлено автором]

	Слово	Верно (кол-во / %)	Неверно/отсутствует (кол-во / %)
1	accurate	112 / 54,1 %	95 / 45,9 %
2	actual	16 / 7,7 %	191 / 92,3 %
3	aggregate	11 / 5,3 %	196 / 94,7 %
4	application	117 / 56,5 %	90 / 43,5 %
5	authority	50 / 24,2 %	157 / 75,8 %
6	cabinet	27 / 13,0 %	180 / 87,0 %
7	complex	84 / 40,6 %	123 / 59,4 %
8	fabric	134 / 64,7 %	73 / 35,3 %
9	intelligent	109 / 52,7 %	98 / 47,3 %
10	list	176 / 85,0 %	31 / 15,0 %
11	magazine	188 / 90,8 %	19 / 9,2 %
12	prospect	41 / 19,8 %	166 / 80,2 %
13	record	174 / 84,1 %	33 / 15,9 %

Полученные данные свидетельствуют о расхождениях между прогнозами до исследования и фактическими показателями.

В ряде случаев ожидания совпали с результатами, а именно:

– результат «правильно» в словах “list”, “record”, “magazine” (более 80% верных ответов), т. е. большинство студентов уверенно владеют данной лексикой и смогут успешно использовать ее в процессе коммуникации;

– результат «ошибочно/отсутствует» в словах “actual”, “aggregate”, “prospect”, “cabinet”, “authority” (менее 25% верных ответов), т. е. необходима значительная работа по закреплению правильного значения данных слов.

В ряде случаев результаты не дали однозначного подтверждения прогноза: в словах “accurate”, “application”, “fabric”, “intelligent” и “complex” процент верных/неверных ответов находится примерно посередине. Это говорит о необходимости дополнительной работы с данными словами.

Вторым этапом стал анализ типов неверных ответов. В то время как отсутствие ответа было самым частым и ожидаемым явлением (более половины в случае незнания верного ответа), ряд ошибочных ответов вызывают особый интерес. Ниже приведены варианты таких ответов:

- accurate: осторожный, случай;
- actual: на самом деле, особенный, обычный, обыденность, истинный, современный;
- aggregate: жидкий, состояние, механизм, строить, сумма, оборудование;
- application: резюме, сложение, приём на работу, хранилище, метод, бланк;
- authority: авторство, личность, важность, самостоятельность, биография, общество, статный, великодушный;
- cabinet: каюта, офис, хижина, стол с ящиками, сумка, тумба, аудитория, раковина, палата, совет, рабочее место;
- complex: совокупность, целый, упорядочить, состав, набор, комплект, совмещённый;
- fabric: завод, заводской, качество, предприятие, фирма, производство;
- intelligent: интеллект, искусственный, терпеливый, прилежный, вежливый, опрятный;
- list: таблица, мере (по крайней мере), отмечать, страница;
- magazine: газета, марка;
- prospect: изучать, талант, улица, просеивание, статья, выбор, листовка, широкий, добывать, восприятие, пересекать, прямой;
- record: собирать, радиостанция, участвовать.

Большинство вариантов ответа, приведенных в списке выше, встретились не более чем у трех студентов. Тем не менее, само их наличие заставляет задуматься о когнитивных механизмах, которые дают подобные переводы. Например, перевод слова “fabric” как «завод» или «производство», а “cabinet” как «рабочее место» и «офис», явно исходит из ассоциации с исходным словом. Студентам было сказано, что переводом не может быть калька с английского языка, т. е. «фабрика» и «кабинет», соответственно, поэтому они пытались подобрать что-то похожее, но с другим звучанием. Некоторые варианты ошибочного перевода выглядят как случайная догадка, не имеющая ничего общего с ошибочной трактовкой английского слова, например, перевод слова “application” как «хранилище».

Дополнительно можно отметить, что знание более сложных слов, например, “aggregate” не гарантирует знание более общеупотребимых, например, “magazine”, как показали ответы некоторых студентов (около 10% от общего количества).

Результаты анализа подчеркивают необходимость обучения студентов распознаванию «ложных друзей переводчика» и стратегиям работы с ними, поскольку студенты склонны доверять сходству слов, а не проверять значение.

Важным направлением работы может стать системное предупреждение ошибок, связанных с «ложными друзьями переводчика». Рекомендуются выделять такие слова в отдельные списки, чтобы привлечь к ним особое внимание студентов. Эти списки должны содержать пары слов с обманчиво схожим написанием или звучанием в английском и русском языках и демонстрирующих расхождения в их значениях. Тем не менее, изучение данных слов без контекста представляется недостаточным, поэтому необходимо включать в занятия тексты, в которых слова из списка встречаются в различных значениях. При этом работа с «ложными друзьями» должна подчеркивать случаи, когда кажущаяся аналогия ведет к искажению смысла.

Конечно, невозможно представить себе занятия, на которых студенты изучают только «ложных друзей переводчика». Работу с ними необходимо органично интегрировать в занятие, например, в качестве разминки или в рамках работы с текстами.

Важным компонентом такого обучения представляется межкультурный аспект, поскольку студенты учатся понимать, что ошибка в интерпретации «ложного друга переводчика» способна исказить смысл высказывания и привести к коммуникативному сбою и даже нанести ущерб репутации автора высказывания, как письменного, так и устного.

Проведённое исследование позволило подтвердить предположение о том, что студенты не имеют уверенных навыков распознавания и работы с «ложными друзьями переводчика». Ряд технических терминов, которые широко употребляются в профессиональном сообществе, неизвестны студентам или же они пытаются придумать перевод, основанный на русском значении данного слова.

Ограничения исследования связаны с небольшой выборкой (использовались только 13 слов и были задействованы только 207 студентов одного вуза) и форматом тестирования, который не позволял в полной мере оценить использование слов в контексте. В перспективе целесообразно расширить исследование за счёт включения других лексических групп, отслеживания динамики усвоения «проблемной» лексики у тех же студентов в течение года, а также сравнения результатов по разным специальностям.

Практическая ценность полученных данных заключается в возможности их использования для разработки методических материалов.

Литература

1. Киселева И.А. Анализ эффективности двух методов работы с лексикой на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе // Мир педагогики и психологии. 2025. № 10(111). С. 295–302.
2. Кремлева Ю.В., Фролова О.В. Проблема ложных друзей переводчика при обучении английскому языку студентов магистратуры // Мир науки, культуры, образования. 2025. № 6(115). С. 568–570.
3. Токарева О.В., Евдокимов М.В. Английский язык в нефтегазовой сфере: частотная лексика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 5. Рр. 1506–1512.
4. Тураева Д. Ложные друзья» переводчика в теории и практике перевода // Актуальные проблемы современного государства, общества и права. 2024. № 3(3). С. 100–105.
5. Харламова О.Ю., Жеребкина О.С. Методы обучения профессионально-ориентированной лексике студентов неязыковых вузов // Актуальные проблемы современного образования: опыт и инновации: материалы Всерос. науч.-практич. конф. с дистанцион. и междунар. участием. (г. Ульяновск, 21–22 дек. 2022 г.). Т. 1. Ульяновск: ИП Кеньшенская Виктория Валерьевна (издательство «Зебра»), 2022. С. 360–364.
6. Skornyakova E.R., Vinogradova E.V. Enhanced terminology acquisition during an ESP course: a multicompetence approach // Global Journal of Engineering Education. 2021. № 23. Рр. 240–245.